

# Le Journal

*“La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent.”*



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Conservatoire du littoral



## Philippe Chopin

Préfet délégué de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin

Saint-Martin possède un patrimoine naturel d'exception. La Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral protègent pour nous ces espaces naturels. Au delà de la protection de notre biodiversité, ils garantissent notre cadre de vie et maintiennent l'attractivité de notre île sur le plan touristique. Préserver ces milieux est donc un enjeu majeur pour notre territoire. Créée en 1998 par décret ministériel, la Réserve naturelle est financée majoritairement par l'État et je suis particulièrement attentif à ses actions. Deux fois par an, j'ai l'honneur de présider le comité consultatif de la Réserve naturelle, qui réunit plus de 35 personnes, élus, socioprofessionnels, usagers, scientifiques et administrations, afin de débattre de ses actions et de ses orientations, dans une volonté commune de maintenir ce patrimoine pour les générations futures. Cette Réserve naturelle est la vôtre, la nôtre et au travers de ce Journal nous souhaitons vous faire partager son actualité. Bonne lecture.

Saint-Martin has an exceptional natural heritage. The Nature Reserve and the Conservatoire du Littoral (Coastal Conservancy) protect these natural areas for us. Beyond the protection of our biodiversity, they also guarantee our quality of life and maintain the beauty of the island as a tourist destination. Preserving these areas is a major challenge for our country. Founded in 1998 by ministerial decree, the Nature Reserve is primarily financed by the State and I am particularly attentive in following their actions. Twice a year, I have the honor of chairing the Advisory Committee of the Nature Reserve which brings together more than 35 people, politicians, social and occupational professionals, service users, scientists, and administrative staff to discuss its actions and policies in a common desire to maintain this heritage for future generations. This Nature Reserve is yours, ours, and through this Newsletter we wish to share their latest news with you. Enjoy your reading!

### Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin - Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin  
Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74  
Direction: 06 90 38 77 71  
Pôle aménagement: 06 90 55 15 85  
Pôle police de la nature: 06 90 57 95 55  
Pôle suivi scientifique: 06 90 34 77 10

#### Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

État: Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)  
Conservatoire du littoral  
Collectivité de Saint-Martin  
IFRECOR  
Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

[www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Pour faire partie de la liste de distribution, inscrivez-vous en ligne sur le site [www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique.

Rédaction: Romain Renoux, Brigitte Delaître - [bdelaître@caribserve.net](mailto:bdelaître@caribserve.net)

Mise en page: E.I. Artecrom



# Un comité consultatif riche en événements



Les membres du comité consultatif, réunis en préfecture le 26 octobre 2012, se sont prononcés sur quatre éléments importants pour la Réserve naturelle.

▶▶ En entrée de séance, Alain Richardson, président de la Collectivité, a affirmé son soutien aux actions menées par la Réserve et a annoncé un appui financier de la Collectivité dans le budget 2013 de la Réserve naturelle. Une première! En effet, depuis sa création en 1998, ni la commune ni la Collectivité n'ont aidé financièrement la Réserve. L'équipe a remercié le président pour cette annonce, ainsi que pour la reconnaissance de l'action poursuivie sans relâche.

▶▶ Déjà reconnue sur le plan international par la Convention de Ramsar au titre de ses étangs, la Réserve de Saint-Martin est depuis peu doublement reconnue par la convention de Carthagène, au titre de la richesse de sa biodiversité à l'échelle de la région caraïbe d'une part et d'autre part au titre de la qualité des efforts qu'elle mène en matière de préservation de l'environnement. La Réserve figure ainsi parmi dix-huit aires marines protégées caribéennes, prioritaires en matière de soutien et de financement.

▶▶ Le comité d'usagers de la baie de l'Embouchure verra bientôt le jour. Constitué des conseils de quartier, de la préfecture, de la Collectivité, des Affaires maritimes, des établissements scolaires, de l'association Tropikite, de l'association Métimer, des acteurs touristiques présents sur le site et de la Réserve naturelle, ce comité devra donner un avis au comité consultatif sur les différentes pratiques exercées sur le site et

leur compatibilité – baignade, leçons de natation, équitation, sports nautiques de glisse... – dans le respect des milieux naturels, mais aussi des usagers.

▶▶ La création d'un groupe de travail pour définir les modalités de la pêche aux appâts dans la Réserve a été décidé. En effet, si le décret de création de la Réserve naturelle prévoit la possibilité de cette pêche par les pêcheurs professionnels, le texte ne donne aucune précision quant à la manière dont cette activité pourrait être pratiquée. Ce sera donc aux pêcheurs professionnels de Saint-Martin, au comité des pêches de Guadeloupe, aux Affaires maritimes, à la préfecture, à la Collectivité et à la Réserve naturelle de définir les modalités de cette pêche saisonnière.

## LE COMITÉ CONSULTATIF c'est quoi ?

Composé de 35 membres et présidé par le préfet, le comité consultatif suit les actions menées par la Réserve naturelle et donne son avis sur son fonctionnement. Dans un souci de concertation et à l'initiative du préfet Chopin, ce comité se réunit deux fois par an depuis 2012. Le 26 octobre, l'importance de l'action de la Réserve en matière d'éducation à l'environnement a été évoquée, ainsi que sa forte capacité d'autofinancement - 15% de son budget annuel -, au travers de la redevance des passagers maritimes a été soulignée.

# An eventful meeting for the Advisory Committee

The members of the Advisory Committee met at the Prefecture on October 26th, 2012, and voted on four important elements for the Nature Reserve.

▶▶ To begin the session, Alain Richardson, President of the Collectivity, confirmed his support for the actions carried out by the Reserve and announced the Collectivity's financial support towards the Nature Reserve's 2013 budget. A first! Since its creation in 1998, neither the municipality nor the Collectivity have ever offered any financial support to the Reserve. The Committee thanked the President for this action, as well as the ongoing recognition of the acts carried out by the Reserve.

▶▶ Already internationally listed under the Ramsar Convention in conformance with its salt ponds, the Saint-Martin Nature Reserve has recently been recognized by the Cartagena Convention on two counts, firstly with respect to its rich biodiversity on a regional scale within the Caribbean, and secondly for the quality of effort it undertakes to preserve the environment. The Reserve thus figures as one in amongst eighteen protected marine areas in the Caribbean, having priority to support materials and funding.

▶▶ The Bay of the Embouchure's Users Committee will soon be seeing the light of day. Made up of the District Council, the Prefecture, the Collectivity, Maritime Affairs, schools, the Association Tropikite, the Association Métimer and the tourism representatives that appear on the Nature Reserves' website, this committee will offer advice to the Advisory Committee on the various activities that are practiced on the site - swimming, swimming lessons, horseback riding, water sports, surfing ... - and their compatibility with respect to the natural environment, and also the users of this site.

▶▶ It was decided to create a working group to define the criteria and procedures of bait fishing within the Reserve. As even although the decree written at the time of the creation of the Nature Reserve states the possibility of this type of fishing by commercial fishermen, it gives no precisions as to how this activity could be practiced. So it will be up to the professional fishermen from Saint-Martin, the Guadeloupe Fisheries Committee, Maritime Affairs, the Prefecture, the Collectivité and the Nature Reserve to come up with the modalities for seasonal fishing.

## THE ADVISORY COMMITTEE What is it ?

Composed of 35 members and chaired by the Préfet, the Advisory Committee follows the actions carried out by the Nature Reserve and provides advice on the way it is run. What with the need to discuss matters, in 2012, Préfet Chopin initiated the convention of the committee for meetings twice a year. On October 26<sup>th</sup>, the importance of the Reserve's actions pertaining to environmental education was mentioned as well as its substantial capacity for self-financing - 15% of its annual budget - through the maritime passenger fee, was highlighted.

## Comité consultatif de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

octobre 2012  
Préfecture de Saint-Martin



RAPPORT D'ACTIVÉTÉS INTERMÉDIAIRE AU 31 AOÛT 2012



**Le rapport d'activités au 31 août 2012 a été  
présenté au comité consultatif**

*The activity report up to the 31<sup>st</sup> of  
august 2012 has been presented to the advisory committee*

# AGOA

## *Seconde campagne de suivi des mammifères marins*

Le sanctuaire Agoa pour la protection et la conservation des mammifères marins dans les eaux des Antilles françaises a mené sa deuxième campagne de suivi scientifique de ces mammifères du 2 au 7 octobre 2012, en saison humide cette fois. À cette saison, les baleines à bosse ont rejoint les eaux plus froides de l'Atlantique Nord pour l'été. Pour les Îles du Nord, deux catamarans ont accueilli les observateurs venus des Réserves naturelles de Saint-Martin et de Saint-Barth; des parcs marins de Sint Maarten, de Saba et de Saint-Eustache; de l'agence des aires marines protégées; de Breach et du CAR-Spaw, ainsi qu'une équipe de chercheurs néerlandais. Sans surprise, les observations ont été moins nombreuses qu'en mars 2012, sur les mêmes zones. Un bateau a sillonné les eaux entre Saint-Martin, Saint-Barth et Anguilla, et l'autre s'est consacré à la zone entre Saint-Eustache, Saint-Kitts, Saba et la banc de Saba. Le rapport annuel est en cours de préparation.



*Suivi des mammifères marins :  
les observations sont visuelles... et acoustiques*



*Monitoring of marine mammals:  
sightings are visual... and acoustic*

### *The second marine mammals research survey*

The Agoa sanctuary for the protection and conservation of marine mammals in the waters of the French West Indies conducted its second scientific survey of these mammals, however, this time in the wet season, from October 2nd to 7th, 2012. In this season, the Humpback whales have migrated to the cooler waters of the North Atlantic for the summer. For the Northern Islands, two catamarans were used by observers from the Nature Reserves of Saint-Martin and Saint-Barths; from the

Marine Parks of Sint Maarten, Saba and St. Eustatius; from the Marine Protected Areas Agency; from Breach and CAR-SPAW, as well as a team of Dutch researchers. Not surprisingly, there were fewer observations than in March 2012 in the same areas. One of the boats covered the waters between Saint-Martin, St. Barths and Anguilla, and the other was devoted to the area between St. Eustatius, St. Kitts, Saba and the Saba Bank. The annual report is being prepared.

# Nombre record des pontes de tortues marines en 2012

Fin décembre 2012, l'heure était au bilan pour Julien Chalifour, en charge de l'antenne locale du réseau tortues marines. Les chiffres : 529 patrouilles ont eu lieu sur les dix plages désignées et 185 traces de montée de tortues ont été relevées par la cinquantaine d'écovolontaires, dont 107 traces fraîches. 58% des traces ont donné lieu à une ponte, principalement de tortues vertes et surtout sur les plages de baie Longue et de la baie aux Prunes. Ces chiffres, nettement supérieurs à ceux de 2011, s'expliquent peut-être par le fait que l'on a observé que le cycle de ponte des tortues vertes connaîtrait

un pic tous les deux ans. Ces mêmes tortues vertes ont pondu sur 65% de leur montée, alors que les tortues imbriquées n'ont réussi la même performance que sur 55% des sorties de l'eau. Cette différence pourrait être due aux spécificités entre les deux espèces, les tortues vertes ne montant pas aussi haut que les tortues imbriquées et rencontrant donc moins d'obstacles pour creuser leur nid. La Réserve note toutefois un léger recul des pontes de tortues vertes et soulève de nouveau la problématique des plages éclairées la nuit et de la musique forte, qui rebutent ces animaux sauvages.



*Tortue imbriquée cherchant à nidifier en haut de plage à baie aux Prunes*

## UNE TORTUE À LA PORTE

Le 4 septembre 2012 à 11 heures du matin, un couple de baigneurs appelle la Réserve pour signaler qu'une tortue imbriquée tente de creuser son nid, mais qu'elle bute contre le grillage et le portail d'une villa construite très en avant sur la plage. Julien Chalifour se rend sur place et constate en effet que le pauvre animal tourne et vire en vain, pour finalement retourner vers la mer après une heure et demi d'efforts infructueux. Le lendemain, à quelque distance de cette villa, un écovolontaire relève des traces de ponte et un nid, et l'on espère qu'il s'agit de la même tortue. La Réserve saisit l'occasion pour remercier tous les écovolontaires, ainsi que tous les promeneurs qui l'ont appelée pour signaler la présence de tortues. La campagne 2013 débutera bientôt. Une session d'information pour les écovolontaires sera organisée en février.

# Record number of Sea Turtle nesting in 2012

The end of December 2012, was report writing time for Julien Chalifour, who is in charge of the local branch of the sea turtle network. Figures: 529 patrols took place on ten designated beaches and 185 tracks of turtles crawling up onto the beaches were identified by the fifty eco-volunteers, of which 107 were fresh tracks. 58% Of these tracks resulted in the laying of eggs, mainly by Green turtles and especially on the beaches of Baie Longue and Baie aux Prune. These figures, which are significantly higher than those of 2011, could perhaps be explained by the fact that it has been observed the nesting

cycle of Green turtles normally experiences a peak every two years. These Green turtles managed to lay eggs on 65% of their ascents up the beach, whilst the Hawksbill turtles only managed to lay on 55% of their exits from the water. This difference could be due to the specificities of the two species; Green turtles do not mount as high up onto the beach as the Hawksbill and therefore come across fewer obstacles before they dig their nests. The Reserve notes, however, a slight decline in the Green turtles nesting and raises again the issue of beaches lit at night and loud music, which frighten these creatures away.

7

## A TURTLE KNOCKING AT THE GATE

On September 4th, 2012 at 11 o'clock in the morning, a couple of bathers called the Reserve to report that a Hawksbill turtle was trying to dig her nest, but kept coming up against the fence and the gate of a villa that had been built very close to the sea. Julien Chalifour arrived on the scene and found that this was indeed the case; the poor animal was turning around and around in circles and then in vain it finally returned to the sea after an hour and a half of fruitless efforts. The next day, some distance from the villa, an eco-volunteer discovered nesting tracks and a nest, we hope that they belonged to the same turtle. The Reserve took the opportunity to thank all eco-volunteers and all walkers who call-in to report the presence of turtles. The 2013 campaign will begin soon. An information session will be held for eco-volunteers in February.



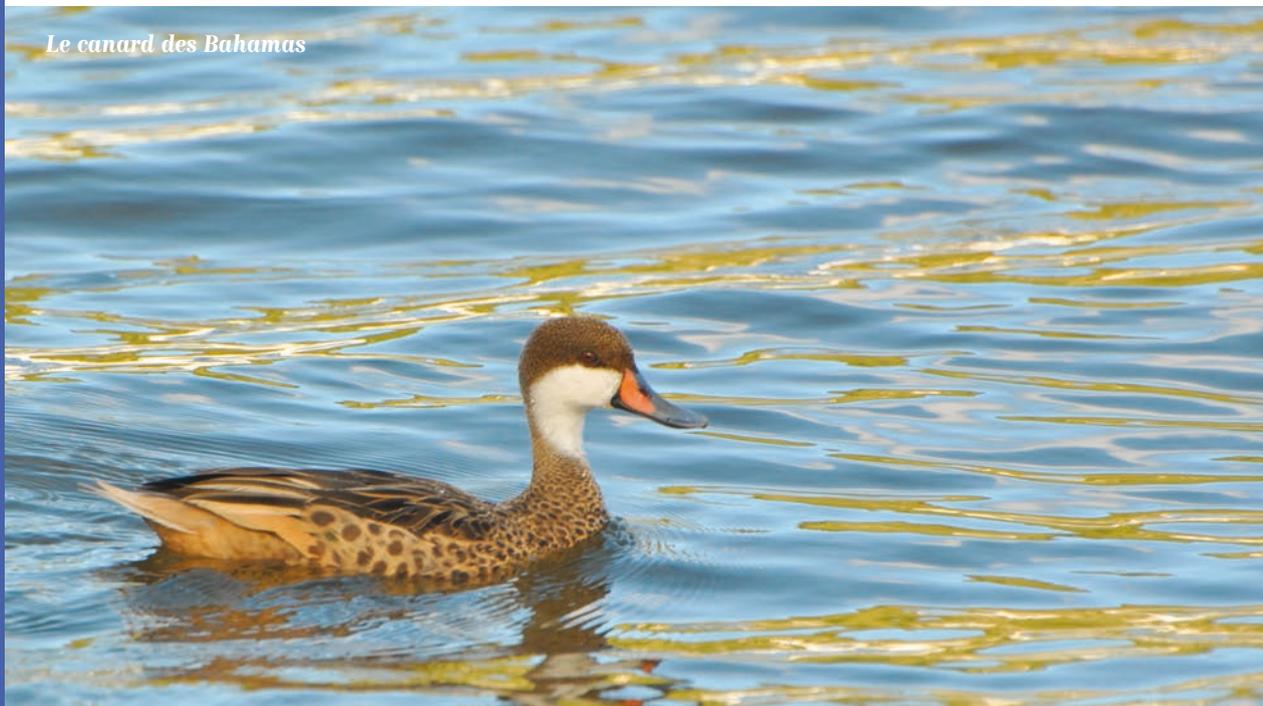
*Réserve Naturelle de Saint-Martin*

# La richesse ornithologique reste fragile

## SUR LES ÉTANGS

Le même protocole a été suivi tout au long de l'année, avec une visite mensuelle sur dix étangs de l'île. Une soixantaine d'espèces de limicoles ont pu être observées à la longue-vue et comptées, ainsi que quelques espèces d'oiseaux marins, comme le pélican, qui fréquentent aussi les étangs. Ces observations ont pour objectif de constater les fluctuations mensuelles de fréquentation de l'avifaune, selon les espèces. En 2012, six espèces ont été plus particulièrement suivies, soit parce qu'elles sont patrimoniales – protégée, menacée ou rare – soit parce qu'elles nichent à Saint-Martin. Il s'agit du bihoreau violacé, de l'échasse d'Amérique, de la foulque caraïbe, de la grande aigrette, de la petite sterne et du canard des Bahamas. Un rapport scientifique est en cours de rédaction.

*Le canard des Bahamas*



## EN MER

Les principales espèces ciblées sont le grand-paille-en-queue, le nodd brun et la petite sterne.

▶▶ Déception concernant le grand-paille-en-queue : une dizaine d'individus seulement ont pu être observés en moyenne pendant la période de nidification à Tintamare, seule période où ces beaux oiseaux ne vivent pas en haute mer. C'est une régression importante par rapport à 2010. Une certitude : l'interdiction de mouiller devant North Cove, à Tintamare, est plus que jamais justifiée, afin de respecter la tranquillité des oiseaux.

▶▶ À Tintamare toujours, les effectifs sont en revanche stables chez le nodd brun. Trente-huit individus en moyenne étaient présents à chaque comptage et trente-sept nids ont été dénombrés, dont les trois-quarts ont abrité des poussins, qui se sont envolés vers d'autres horizons depuis.

▶▶ Observée en 2012 principalement de mai à septembre, la petite sterne affectionne le Grand étang des Terres Basses – en dehors de la Réserve –, où une dizaine d'individus étaient présents à chaque comptage. Globalement, vingt individus ont été observés sur l'ensemble des étangs, mais l'espèce fréquente aussi les pointes rocheuses, hors du territoire de la Réserve. La petite sterne niche sur les bancs de sable et aucun nid n'a malheureusement été repéré – ni aucun poussin –, vraisemblablement en raison des importantes variations du niveau de l'eau dans les étangs.

# The wealth of our birdlife remains fragile

## THE SHOREBIRDS

The same protocol was followed throughout the year, a monthly visit was taken to the ten salt ponds on the island. Sixty species of shorebirds have been observed (with binoculars) and counted, as well as some seabird species, like the Pelican, who also frequent the ponds. These observations are intended to note the monthly fluctuations of the attendance of the birds depending on the species. In 2012, six species were monitored particularly closely, either because they are part of the island's heritage - protected, threatened or rare - or because they nest here in Saint-Martin. These being the Purple Heron, the Black-necked Stilt from America, the Caribbean Coot, the Great Egret, the Little Tern and the White-cheeked Pintail (the Bahama Duck). A scientific report is currently being drafted.

## THE SEABIRDS

The main target species were Tropicbirds, Brown Noddys and Little Terns.

▶▶ Disappointment concerning the Tropicbirds: only ten individuals were observed on average during the nesting period on Tintamare, which is the only time these beautiful birds do not live on the high seas. It is a significant regression from 2010. This having been said, it is without a doubt that the prohibition to anchor off North Cove on Tintamare is justified more than ever in order to respect the tranquility of birds.

▶▶ Remaining on Tintamare: the numbers of Brown Noddys, on the other hand, proved stable. Thirty-eight individuals on average were present at each count and thirty-seven nests were reported, of which three-quarters held chicks, who have since taken flight to other places.

▶▶ In 2012 the Little Terns were monitored mainly from May to September. They like to frequent the Great Pond in Terres Basses (which falls outside of the Reserve) where a dozen birds were recorded at each counting. Twenty individuals were observed overall in all the salt ponds, but the species also frequents rocky outcrops that lie outside the territory of the Reserve. The Little Tern nests on sandbars and unfortunately no nests were spotted - and no chicks - probably because of the significant changes in the water levels of the salt ponds.

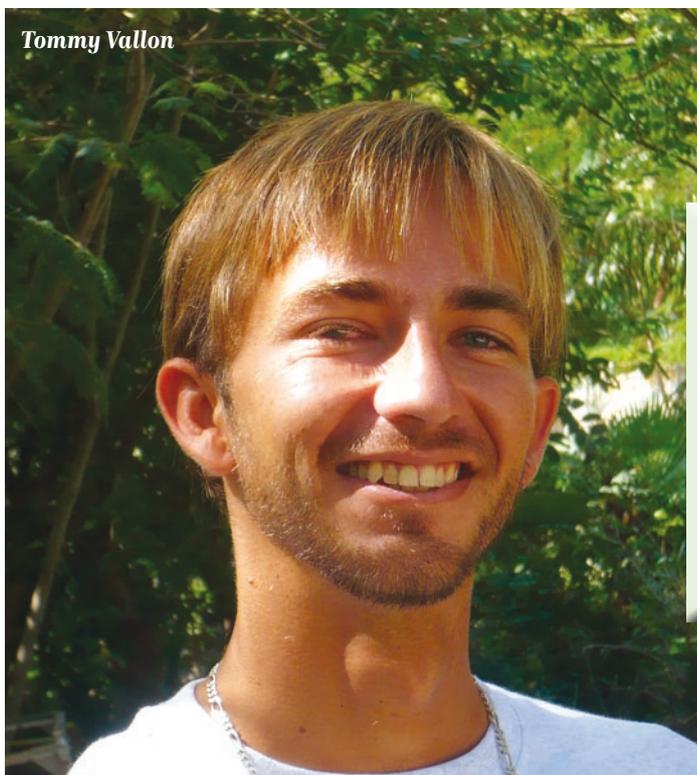
*Petite sterne*  
*Little stern*



# Rongeurs à Tintamare une menace pour la biodiversité

Tommy Vallon, stagiaire à la Réserve naturelle, a pour mission de gérer la problématique des rongeurs introduits à Tintamare. Friands d'œufs, qu'ils soient d'oiseaux ou de tortues marines, ces mammifères menacent la reproduction du nodd brun, du grand-paille-en-queue et des tortues marines – toutes espèces patrimoniales. Une espèce de rat et une autre de souris en seraient la cause et notre stagiaire va dans un premier temps piéger ces rongeurs sans les tuer, pour les identifier. Cette première étape sera suivie de la régulation de ces espèces, suivant une stratégie bien définie. Âgé de 24 ans, Tommy Vallon est étudiant à l'Université Antilles-Guyane et effectue à Saint-Martin son stage de fin d'études, dans le cadre de son master professionnel en écologie tropicale.

Tommy Vallon



**Les restes des pique-niques sont une source d'alimentation pour ces rongeurs. Veillez à ramener vos déchets à la maison !**

**The left-overs from picnics are a source of food for these rodents. Make sure that you take all your waste home with you.**

## Tintamare rodents a threat to the biodiversity

Tommy Vallon, an intern at the Nature Reserve, has the mission of managing the problem of rodents that were introduced onto Tintamare. Fond of eggs, whether it's birds eggs or turtles eggs, these mammals threaten the reproduction of the Brown Noddy, the Tropicbirds and sea turtles - all of which are heritage species. One rat species and one mouse species are apparently guilty of this and our intern is going to initially trap these rodents, without killing them, in order to identify them. This first step will be followed by the control of these species, following a well-defined strategy. 24 Year old, Tommy Vallon is a student at the University of Antilles-Guyane and is undertaking his end of studies internship in Saint-Martin as part of his Professional Masters in Tropical Ecology.

# Pêcheurs illégaux, récidivistes et verbalisés de nouveau

Une balance et une vingtaine de kilos de poissons déjà emballés et prêts à la vente, ont été saisis par les gardes de la Réserve naturelle le 23 novembre 2012, sur le parking de l'observatoire aux Baïlines, à Coralita. Ce jour-là, deux gardes en patrouille de surveillance ont pu observer quatre individus équipés de fusils harpons et portant des sacs, alors qu'ils venaient de sortir de l'eau. Vérification faite, deux de ces pêcheurs amateurs étaient déjà connus de la Réserve et avaient fait l'objet d'une verbalisation qui les avait amenés devant le tribunal correctionnel pour pêche interdite dans une réserve naturelle. Quatre procès-verbaux ont été dressés et les quatre pêcheurs comparaîtront devant le tribunal correctionnel.



*20 kilos de poisson et une balance saisis  
20 kilos of fish and a weighing scale seized*

## Illegal fishermen, fined and booked, again

A weighing scale and twenty pounds of fish weighed, packaged and ready for sale, were seized by the Nature Reserve's field rangers, in the parking lot of the whale observatory in Coralita, on November 23rd, 2012. That day, two rangers on patrol noticed four individuals who had just come out of the water and were equipped with spear guns and carrying bags. Upon verification, two of these novice fishermen were already known to the Reserve and had already been brought before the criminal court following the booking for illegal fishing in the Nature Reserve. Four official statements were taken down and four fishermen will as a result appear before the criminal court.

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

12

# Mouillages antivols à l'îlet Pinel

À Pinel, afin d'éviter les vols récurrents de bouées de mouillage, les gardes de la Réserve naturelle ont remplacé les bouts allant du corps-mort à la bouée par de la chaîne de 12 millimètres. Par ailleurs, trois bouées de mouillage au Rocher Créole et quatre à Tintamare ont été temporairement retirées, l'anneau scellé chimiquement sur le corps-mort nécessitant des travaux sous-marins de sécurisation.



## Antitheft anchorages off Pinel Island

At Pinel, to avoid recurring theft of mooring buoys, rangers from the Nature Reserve replaced the leading strings from the mooring buoys with 12mm chain. In addition, three mooring buoys at Creole Rock and four at Tintamare were temporarily withdrawn, as the chemically sealed ring on the moorings require underwater repairs to ensure security.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°17 Février 2013

# L'école Élie Gibbs passe le Galion au peigne fin

40 sacs de 200 litres emplis de déchets rejetés par la mer. C'est le bilan du nettoyage de plage organisée au Galion par la brigade de prévention de délinquance de la jeunesse (BPDJ) avec une classe de CE1 et une autre de CM1 de l'école Élie Gibbs de Grand-Case, accompagnées de leurs enseignants. Les deux gendarmes de la BPDJ ont organisé l'opération sous forme de concours, grâce aux cadeaux remis par quelques sponsors, et les 47 enfants regroupés par équipe de six ont passé le littoral au peigne fin. Seule la partie de la plage appartenant au Conservatoire du littoral et classée en Réserve naturelle était concernée, après le club de surf et jusqu'à l'observatoire aux baleines de Coralita, soit la partie la plus sauvage. Rappelons que le Conservatoire du littoral est en cours d'acquisition des autres parcelles, dont une lui a déjà été attribuée, grâce à une procédure d'expropriation.



## Elie Gibbs School went over Galion with a fine tooth comb

40 bags of 200 liters filled with garbage from the sea... that was the result of the beach cleanup at Galion! It was organized by the Prevention of Youth Delinquency Brigade (BPDJ) together with two classes from Elie Gibbs School in Grand Case, one from CE1 and the other from CM1 along with their teachers. Thanks to gifts donated by some sponsors, the two gendarmes from the BPDJ organized the operation into a form of competition whereby the 47 children were grouped into teams of six and combed the coastline clean. Only the section of the beach belonging to the Conservatoire du littoral (Coastal Conservancy) and classed as part of the Nature Reserve was concerned, that being the area after the Surf Club and up to the whale observatory in Coralita (the wildest part of the beach). A reminder: The Conservatoire du littoral is in the process of acquiring other parcels of land; ones that have already been assigned to it through a process of expropriation.

# PAMPA

**INDICATEURS DE LA PERFORMANCE DES AIRES MARINES PROTÉGÉES POUR LA GESTION DES ÉCOSYSTÈMES CÔTIERS, DES RESSOURCES ET DE LEURS USAGES**

## *Une boîte à outils statistiques pour une meilleure gestion*

### *A statistics toolbox for better management*

Dès le lancement du projet PAMPA, la Réserve naturelle de Saint-Martin a fait partie de la dizaine de sites pilotes qui ont permis de développer cet outil entre 2008 et 2011, avec le soutien de l'Initiative française pour les récifs coralliens (Ifremer). PAMPA a pour objectif de développer les indicateurs de la performance d'aires marines protégées dans l'outre-mer français, afin de fournir aux gestionnaires un logiciel leur permettant d'améliorer le traitement de toutes les données scientifiques collectées, en fonction de leur plan de gestion. Le 14 décembre 2012, Claire Bissery, biostatisticienne à l'Ifremer de Brest et accompagnatrice permanente du projet, est venue restituer le résultat de ce travail à l'équipe gestionnaire et aux membres du conseil d'administration. Grâce au nouveau logiciel, la Réserve pourra suivre plus finement l'évolution de l'état de santé des milieux naturels.

Since the launch of the project PAMPA, the Saint-Martin Nature Reserve has been part of ten pilot sites to have the permission to develop this tool between 2008 and 2011, with the support of the French Initiative for Coral Reefs (Ifremer). PAMPA's main objective is to develop performance indicators of the marine protected areas within the French overseas territories, in order to provide the management bodies with software that would enable them to improve the treatment of all scientific data collected according to their Management Plan. On December 14<sup>th</sup>, 2012, Claire Bissery, a biostatistician at the Ifremer in Brest and a permanent follower of the project, came to return the results of this work to the Management Team and Board of Directors. With the new software, the Reserve will be able to follow more accurately the health level of the natural environment.



**CLAIRE BISSERY**  
Biostatisticienne à l'Ifremer de Brest  
Biostatistician at the Ifremer in Brest

# Un sentier sur pilotis dans la mangrove à Cul-de-Sac

Démarré en septembre 2012, le chantier de création du sentier de découverte de l'étang de la Barrière, à Cul-de-Sac est ouvert au public. Ce sentier en bois sur pilotis va permettre la découverte de la mangrove, écosystème fascinant dominé par les palétuviers et lieu de prédilection de plusieurs espèces d'oiseaux. Le tracé a été adapté de façon à minimiser l'impact de l'aménagement sur les nombreux oiseaux qui fréquentent cette zone humide sensible. Il prend également en compte les remarques du conseil scientifique régional du patrimoine naturel (CSRPN). Une signalétique pédagogique présentant, l'étang, la mangrove et la faune associée est en cours de réalisation. La vocation de ce sentier est à la fois pédagogique et touristique. L'entrée se situe non loin de l'embarcadère pour l'îlet Pinel. Élaboré par le Conservatoire du littoral, cofinancé grâce à des fonds de l'État et de l'Europe, le sentier sera officiellement inauguré à l'occasion du Conseil des rivages français d'Amérique – réunion annuelle du Conservatoire du littoral à l'échelle des Antilles françaises, de la Guyane et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Cette rencontre se tiendra en avril 2013 à Saint-Martin.



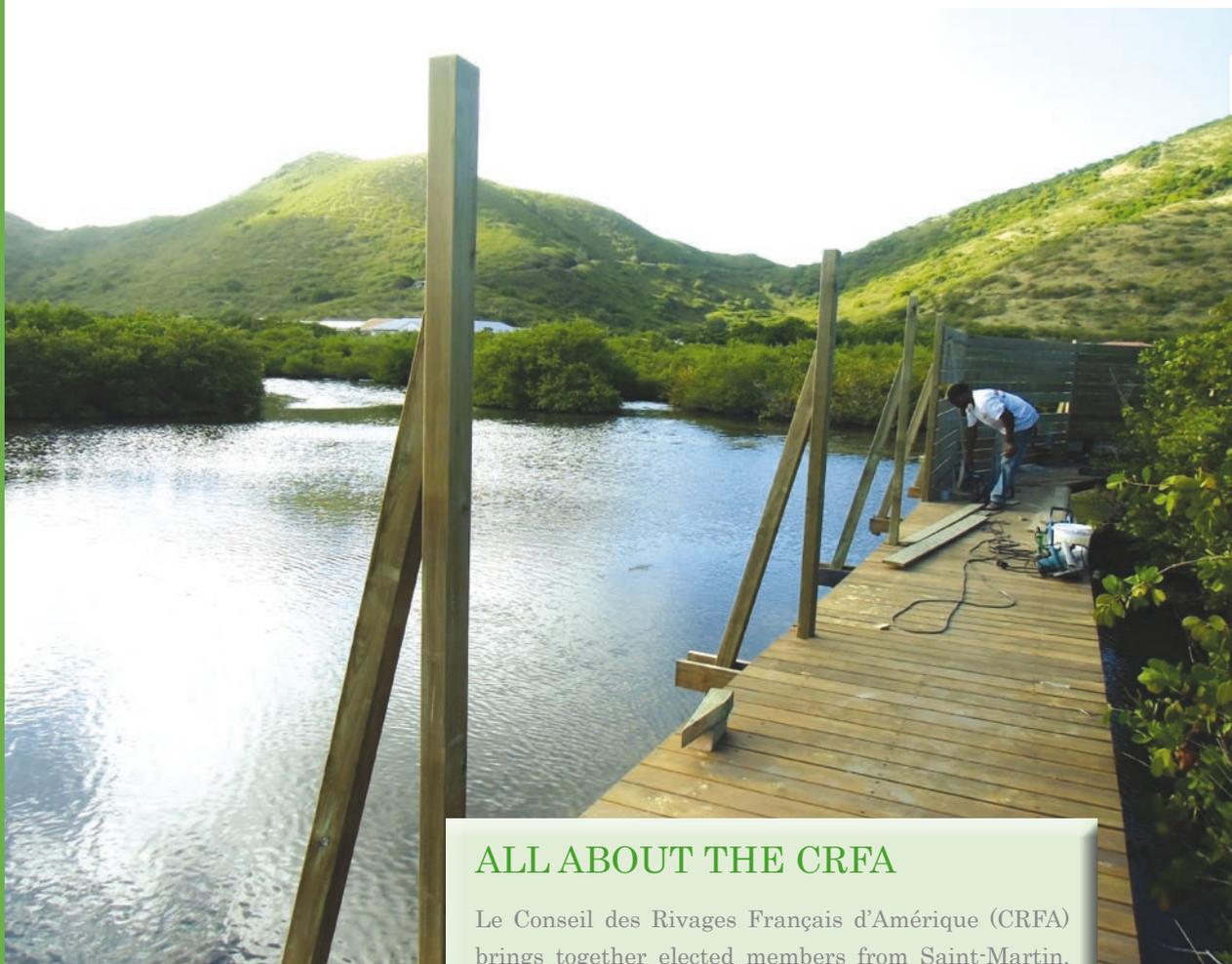
**Point de vue sur la mangrove et les échasses d'Amérique**  
© Conservatoire du littoral

## TOUT SAVOIR SUR LE CRFA

Le Conseil des Rivages Français d'Amérique (CRFA) rassemble des élus de Saint-Martin, Saint-Barth, Guadeloupe, Martinique, Guyane et Saint-Pierre-et-Miquelon. L'intérêt que portent les élus à la sauvegarde de leur environnement est à la hauteur de leur implication dans le CRFA: une centaine d'entre eux participeront au prochain CRFA organisé à Saint-Martin en avril 2013. Ils valideront le programme et les nouveaux périmètres d'intervention foncière du Conservatoire du littoral, avant leur présentation au conseil d'administration du Conservatoire.

# A boardwalk through the mangroves in Cul-de-Sac

The construction of the boardwalk discovery trail at the Barrière salt pond in Cul-de-Sac that was started in September 2012, is now open to the public. This stilted wooden trail will allow the public to explore the mangroves and discover the fascinating ecosystem that is dominated by the mangroves; it is also a favorite spot for many birds. The layout has been adapted to minimize the impact of the construction on the many birds that frequent this sensitive wetland. It also takes into account the comments from the Regional Scientific Council of Natural Heritage (CSRPN). Educational signage with information on the pond, mangroves and associated fauna are currently being made. The purpose of this trail is both educational and touristic. The entrance is not far from the pier to Pinel Island. Developed by the Conservatoire du Littoral (Coastal Conservancy), financed with funds from the State and Europe, the trail will officially be opened at the Conseil des Rivages Français d'Amérique (Committee meeting of the French shores of America) – an annual meeting of the Conservatoire du Littoral for the French Antilles, Guyana and Saint Pierre and Miquelon. This meeting will be held in April 2013, in Saint-Martin.



*Carpenters at work on the trail*  
© Conservatoire du Littoral

## ALL ABOUT THE CRFA

Le Conseil des Rivages Français d'Amérique (CRFA) brings together elected members from Saint-Martin, St. Barths, Guadeloupe, Martinique, Guyana and Saint Pierre and Miquelon. The invested interest that the elected officials have in safeguarding their environment is up to their extent of involvement in the CRFA: a hundred of them will participate in the next CRFA to be held in Saint-Martin in April 2013. They will validate the program and new scopes of land intervention for the Conservatoire du Littoral before submission to the Board of Directors of the Conservatoire.

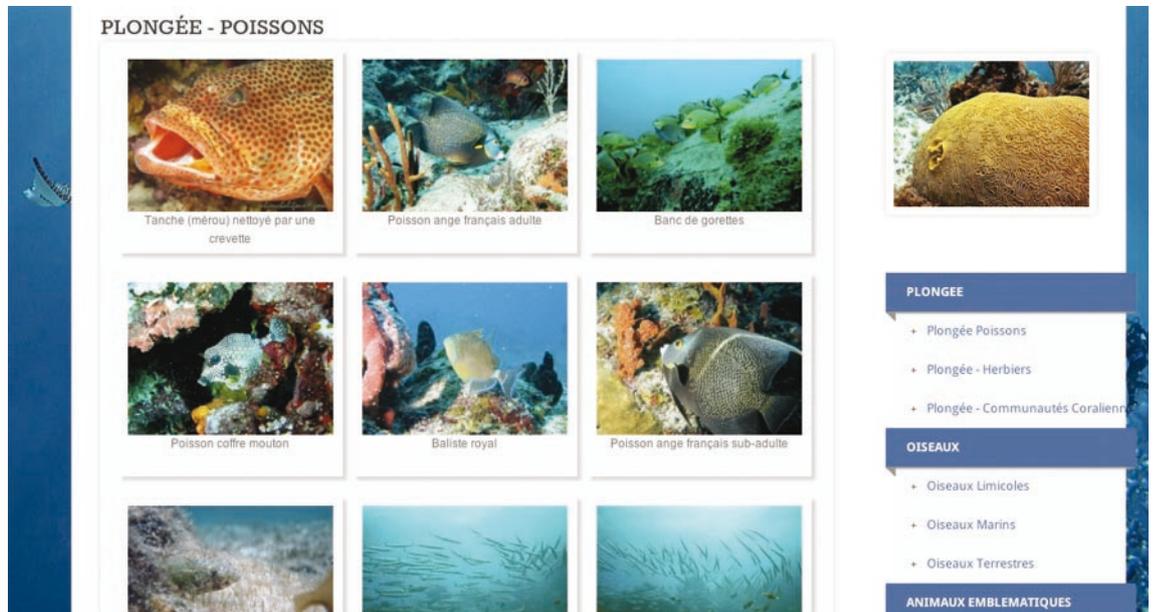
# Un nouveau site internet pour la Réserve naturelle

Enfin, la Réserve naturelle de Saint-Martin dispose d'un véritable site internet. À découvrir absolument, sur [www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com). Esthétique, attractif et informatif, le site est bilingue français-anglais et constitue une très belle vitrine pour l'activité touristique au niveau international. Il permet également à la Réserve de mieux faire connaître ses actions localement et met en avant les opérateurs touristiques partenaires de la Réserve. L'ensemble des documents scientifiques élaborés par la Réserve y sont mis en ligne, ainsi que le plan de gestion, une revue de presse, les archives du journal de la Réserve et des rapports d'activité annuels.



## A new website for the Nature Reserve

Finally, the Saint Martin Nature Reserve has an actual website. An absolute must to see, go to [www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com). Attractive and informative, the site is in French and English and is a great showcase for the tourism industry on an international level. It also enables the Reserve to raise awareness of their actions and highlight the Reserve's local tour operator partners. All scientific documents put together by the Reserve are available online, as well as the Management Plan, a review of press releases, archives of the Reserve's Newsletters and Annual Activity Reports.



# Le collège Soualiga partenaire de la Réserve

## Collège Soualiga partner of the Reserve

Après le collège de Quartier d'Orléans et le lycée des Îles du Nord, c'est au tour du collège Soualiga de passer une convention de partenariat avec la Réserve naturelle. La signature entre le principal, M. Arlhac, et Romain Renoux, le directeur de la Réserve, a eu lieu le 27 novembre 2012. Cette convention s'inscrit dans la mission d'éducation à l'environnement qui revient à la Réserve et s'articule sur cinq axes:

- ▶▶ L'organisation de conférences au collège par les agents de la Réserve.
- ▶▶ L'accompagnement des élèves à l'occasion des sorties pédagogiques sur les sites terrestres et marins de la Réserve et du Conservatoire du littoral.
- ▶▶ La participation des élèves à des chantiers école de restauration écologique des milieux, ainsi qu'à des nettoyages de sites.
- ▶▶ La participation d'une classe à la rédaction d'articles dans le journal de la Réserve.
- ▶▶ L'assistance de la Réserve sur la zone de baignade du Galion, en collaboration avec les professeurs d'EPS.

La première conférence a été assurée par Romain Renoux, le 21 décembre, et les enseignants du collège sont incollables depuis sur le rôle de la Réserve naturelle et les enjeux en matière de préservation de l'environnement sur son territoire.

After the junior high school in Quartiers d'Orléans and the senior high school, Lycée des Îles du Nord, it was the junior high school: Collège Soualiga's, time to sign a partnership agreement with the Nature Reserve. The signing between the principal, Mr. Arlhac and Romain Renoux, Director of the Reserve, took place on November 27<sup>th</sup>, 2012. This agreement is part of the mission for environmental education which brings matters back to the Reserve and is based on five major points:

- ▶▶ The organization of conferences at the Collège by representatives of the Reserve.
- ▶▶ Students to be accompanied on educational field trips, both on land and at sea, taken within the territories of the Reserve and the Conservatoire du Littoral.
- ▶▶ Student participation in school projects for ecological restoration of habitats, as well as cleaning up of sites.
- ▶▶ Participation of one class towards writing articles for the Reserve's Newsletter.
- ▶▶ Assistance from the Reserve at the swimming area in Galion, in collaboration with the PE teachers.

The first conference was chaired by Romain Renoux on December 21<sup>st</sup>, and since then the teachers at the junior high know everything there is to know with regards to the role of the Nature Reserve and issues relating to environmental protection on its territory.

**Signature de la convention entre  
M. Arlhac et Romain Renoux ©  
Saint Martin's Week**  
**Signing of the agreement  
between Mr. Arlhac and Romain  
Renoux © St Martin's Week**



## 240 gardes sur les rivages de France

Du 9 au 10 octobre 2012, à Langueux (non loin de Saint-Brieuc) Steeve Ruillet a rejoint les 240 gardes invités tous les trois ans au forum national des gardes du littoral. Ces journées d'échange, organisées par Rivages de France et le Conservatoire du littoral, ont eu pour thème principal le métier de garde du littoral et son évolution depuis une dizaine d'années. «Ces échanges entre gardes de métropole et d'outre-mer nous font réaliser que les problématiques sont identiques, malgré la spécificité de nos îles,» nous dit-il.

## 240 guards on the shores of France

From the 9th to the 10th of October 2012, Steeve Ruillet joined the 240 coastal guards that are invited every three years to the National Forum of coast guards at Langueux (not far from Saint-Brieuc). This meeting, organized by the Conservatoire du Littoral and the Rivages Français, is held to discuss the theme of the job of a coast guard and its evolution over the last ten years. «These exchanges between guards from the mainland and from the overseas territories make us realize that, despite the specificity of our islands, the problems are much the same,» he said.

## La Réserve et la Collectivité de concert en Martinique

Le garde-chef Franck Roncuzzi et le garde Christophe Joe ont participé en décembre, en Martinique, à la seconde rencontre interrégionale des gardes du littoral des rivages français d'Amérique, organisée tous les trois ans par le Conservatoire du littoral et Rivages de France, l'association nationale des gestionnaires d'espaces naturels littoraux et lacustres. Franck Roncuzzi et Christophe Joe ont témoigné des différentes missions qu'ils rencontrent au quotidien dans l'exercice de leur métier. Saint-Martin était également représenté par Michel Hamlet, agent de la brigade territoriale de l'environnement et garde du littoral depuis une formation proposée par le Conservatoire du littoral pour deux agents de la Collectivité. «Cette rencontre de tous les gardes ultramarins a été très réussie et a renforcé notre sentiment d'appartenance au même réseau,» constatent Franck et Christophe.

### *The Reserve and the Collectivity together in Martinique*

In December the Head Ranger, Franck Roncuzzi, and field ranger, Christophe Joe, attended the second interregional meeting of coast guards of the Rivages Français d'Amérique, in Martinique. This meeting is organized every three years by the Conservatoire du Littoral and the Rivages de France, the national association of administrators of coastlines and lakes. Franck Roncuzzi and Christophe Joe spoke about the different missions they face on a daily basis whilst exercising their profession. Saint-Martin was also represented by Michel Hamlet, an officer of the Territorial Brigade of the environment and a coast guard. He earned this title of coast guard after attending a training program that was offered by the Conservatoire du Littoral for two agents of the Collectivity. «This meeting that gathered all the ultramarine guards has been very successful and has strengthened our sense of belonging to the same network,» commented Franck and Christophe.



*Les gardes du littoral devant le rocher du Diamant  
Coast guards in front of Diamond Rock  
© Nicolas Boulard*

# *Not cool*



Ce site du Conservatoire, près de l'exutoire de l'étang aux Poissons, servait souvent de décharge  
This site belonging to the Conservatoire near the outlet of étang aux Poissons, was often used as a rubbish tip © Conservatoire du Littoral

# *Cool*



Le même site, après son nettoyage par la Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral  
The same site, after the Nature Reserve and the Conservatoire du Littoral cleaned it up  
© Conservatoire du Littoral